

---

## Editorial Introduction /Introducción Editorial <sup>1</sup>

This edition of Forum includes five papers from the Rome Congress. They represent a wide geography including Australia, India, Japan, Latin America, USA, Norway and a number of European countries that mirrors the growing connection between group workers all over the world. The themes point in a similar direction. Keywords include ‘transgenerational’, ‘transcultural’, ‘war and peace’, ‘poverty’, ‘terrorism’, ‘oppression’, ‘knowledge’ and ‘violence’ all describing experiences way beyond the psychotherapist’s office. Moreno, as one of the founders of IAGP would have been pleased. He wrote in 1934, “A truly therapeutic procedure cannot have less an objective than the whole of mankind”.

Esta edición de Forum incluye cinco artículos del congreso de Roma. Tienen una representación geográfica amplia, que incluye Australia, India, Japón, Latinoamérica, EEUU, Noruega y una serie de países europeos, lo que refleja la conexión creciente entre personas que trabajan con grupos por todo el mundo. Los temas apuntan a una dirección similar. Las palabras clave incluyen “transgeneracional”, “transcultural”, “guerra y paz”, “pobreza”, “terrorismo”, “opresión”, “conocimiento” y “violencia”, describiendo todas ellas experiencias más allá de la consulta psicoterapéutica. Moreno, como uno de los fundadores de la IAGP, se sentiría satisfecho. En 1934 escribió, “Un procedimiento verdaderamente terapéutico no puede tener un objetivo menor que todo el género humano”.

The first article by Lord John Alderdice of the UK, a politician and psychoanalyst who played a major role in the Irish peace process, describes ‘Terrorism, radicalization and fundamentalism’ as large group phenomena characterised by regression and confusion. He suggests that transgenerational transmission of historical sets maintain group conflicts and that terror outrages are committed to avenge the humiliation of previous generations. He concludes by explaining that political conflicts can be better understood by applying a group approach.

El primer artículo de Lord John Alderdice, del Reino Unido, político y psicoanalista que tuvo un papel fundamental en el proceso de paz irlandés, describe “El terrorismo, la radicalización y el fundamentalismo” como un fenómeno de grupos grandes caracterizado por la regresión y la confusión. Sugiere que la transmisión de episodios históricos mantiene los conflictos grupales y que los estallidos de terror se cometen para vengar la humillación de

---

1 Traducido por Marisol Filgueira Bouza.

las generaciones previas. Termina explicando que los conflictos políticos se comprenden mejor con un enfoque grupal.

In ‘The Function of Groups at Times of War and Terror’ Anna Ornstein of the USA, a survivor of Holocaust, focuses on two very different groups: one formed by Nazi ideology to exterminate Jews and the other spontaneously formed by concentration camp inmates. She explains how groups develop cohesion based on idealised values that either subverts or supports individual morality. Perpetrators participated in cruel and inhumane deeds while still considering themselves decent people. Camp survivors lived on two different psychological levels.

En “La Función de los Grupos en Tiempos de Guerra y Terror”, Anna Ornstein de los EEUU, superviviente del Holocausto, se centra en dos grupos muy diferentes: uno formado por ideología nazi para exterminar judíos y el otro formado espontáneamente por internos del campo de concentración. Explica cómo los grupos desarrollan la cohesión en base a valores idealizados que subvierten o bien apoyan la moralidad individual. Quienes participaron en hechos crueles e inhumanos lo hicieron considerándose personas decentes a pesar de todo. Los supervivientes de los campos vivían en dos niveles psicológicos diferentes.

Giuseppe Fiorentino and Giovanni Foresti from Italy in ‘No Retreat, No Surrender’ ask, “Why isn’t the future what it used to be?” With an example from individual analysis and another from an institutional setting they illustrate their idea that when the future is eaten up by an ever-expanding present in an attempt to transcend all spatial and temporal limits and evade every conflict, there are profound implications for the individual, the group and society as a whole.

Giuseppe Fiorentino y Giovanni Foresti, de Italia, en “Ni retirarse ni rendirse” preguntan “¿Por qué no es el futuro como solía ser?” Con un ejemplo de análisis individual y otro de un contexto institucional, ilustran su idea de que cuando el futuro se ve devorado por un presente en continua expansión en un intento de trascender todos los límites espaciales y temporales y evitar cualquier conflicto, se producen profundas implicaciones para el individuo, el grupo y la sociedad como totalidad.

Pedro Demo, a Brazilian sociologist, writing in both English and Spanish about ‘Political Poverty’ suggests that poor people will be marginalized, objectified and powerless while they prevent themselves, and are prevented, from being ‘protagonists of their own issues’. He insists that while the poor are kept ignorant and unorganised nothing will change. He points out that in Latin America the elite has been the same group of people for 500 years and is pessimistic about combating social inequality in a neoliberal market.

Pedro Demo, un sociólogo brasileño, que escribe en inglés y español sobre la “Pobreza Política”, sugiere que los pobres seguirán siendo marginados, tratados como objetos y despojados de poder mientras eviten o se les impida ser “protagonistas de sus propios asuntos”. Insiste en que mientras los pobres se mantengan ignorantes y sin organización nada puede cambiar. Señala que en Latinoamérica la élite ha sido el mismo grupo de personas durante 500 años y se muestra pesimista ante la idea de combatir la desigualdad social en un mercado neoliberal.

The next three articles, although very different, also touch transgenerational and transcultural issues. Kaoru Nishimura traces ongoing transgenerational transmission of trauma in post war Japan through a discussion of prevailing pop culture. Nishimuru uses Hopper’s fourth basic assumption, incohesion, aggregation/massification, to describe the social dynamics of extreme nationalism and the pressure to conform during the war and the ensuing confusion and shame after the defeat. The trauma of defeat led to a turning away from public engagement towards private life. Nishimura describes his own family experience and the difficulty much of his generation have finding a place beyond an overwhelming emptiness left them by his parents’ generation.

Los tres artículos siguientes, aunque muy diferentes, también abordan temas transgeneracionales y transculturales. Kaoru Nishimura reflexiona sobre la cultura pop prevaleciente para exponer la actual transmisión transgeneracional del trauma en la post-guerra en Japón. Nishimuru utiliza los cuatro conceptos básicos de Hopper, suposición, incohesión, agregación/masificación, para describir la dinámica social del nacionalismo extremo y la presión al conformismo durante la guerra así como la continua confusión y vergüenza tras la derrota. El trauma de la derrota provocó un giro desde el compromiso público a la vida privada. Nishimura describe la experiencia de su familia y la dificultad que una gran parte de su generación tiene para encontrar un lugar más allá del vacío abrumador que les dejó la generación de sus padres.

Sabar Rustomjee touches transcultural issues in her work with a 19-year-old Indian Hindu woman, who had recently immigrated to Australia. The therapy, besides being a passionate story, had many unique features that could only be understood by considering the experiences and cultural backgrounds of both client and therapist. Traditional Hindu practice affirms sexuality, expressed in erotic art and classical dancing where the dancer identifies with a Goddess devoted to her God. While discussing her passion for classical dancing, the client revealed repeated incidents of sexual abuse by family friends whom she still held in awe.

Sabar Rustomjee toca temas trasculturales al dar cuenta de su trabajo con una mujer hindú de 19 años que había emigrado recientemente a Australia. La

terapia, además de resultar una historia apasionante, tenía muchas características únicas que solo podían comprenderse considerando las experiencias y los antecedentes culturales tanto del cliente como del terapeuta. La práctica hindú tradicional reafirma la sexualidad, expresada con una danza erótica artística y clásica en la que la bailarina se identifica con una diosa devota de su dios. Discutiendo su pasión por la danza clásica, la cliente reveló repetidos episodios de abuso sexual por parte de amigos de la familia que le siguen produciendo pavor.

The transcultural theme ends with Mary Spreng-Courtney and Inger Larsson's report about their workshop in Prague, 'Shifting Identities in a Rapidly Changing World'. The authors describe the challenge of conducting an on-going workshop within a conference where an opportunity to think about transcultural phenomena is explored through their own experience of identity in a time of rapid change. Themes moved from attention to on-going changes in the group to the wider environment and included experiences of temporary immigration, changing national identity, the effects of war on identity.

El tema transcultural termina con el informe de Mary Spreng-Courtney e Inger Larsson sobre su trabajo en Praga, "Cambiando identidades en un mundo rápidamente cambiante". Las autoras describen el desafío de dirigir un taller continuado en un congreso donde se explora la oportunidad de pensar sobre fenómenos transculturales a través de su propia experiencia de la identidad en tiempos de rápidos cambios. Los temas pasaron de la atención a los cambios que se producían en el grupo al entorno más amplio, incluyendo experiencias de inmigración temporal, modificaciones en la identidad nacional, efectos de la guerra sobre la identidad.

'Psychodrama and Psychiatry' from Mildrid Valvik and Steven Balmбра, describes how they integrated psychodrama into the psychiatric services of a district hospital in Norway. It has been used in work not only with traumatised clients and those with eating disorders and as a part of systemic multi-family therapy, but also with staff groups and supervision. The authors conclude that it is unwise to believe that psychodrama will revolutionise the establishment but used in therapy, supervision and personnel work it can lead to a more lively spirit of community and therapeutic milieu.

'Psicodrama y Psiquiatría' de Mildrid Valvik y Steven Balmбра, describe cómo integraron el psicodrama en los servicios psiquiátricos de un hospital de distrito en Noruega. Se ha utilizado para trabajar no solo con clientes traumatizados y con trastornos alimentarios y como parte de una terapia multifamiliar sistémica, sino también con grupos de personal y supervisión. Los autores concluyen que no hay que creer que el psicodrama revolucionará la institución pero, utilizado en terapia, supervisión y trabajo con el personal puede estimu-

lar el espíritu de la comunidad y el medio terapéutico.

Manuela Maciel's article returns to the transgenerational theme. She pays homage to Anne Schützenberger, the grand old lady of psychodrama in France, who developed the Genosociogram and suggests Moreno's concepts of 'the co-conscious and the co-unconscious' are instrumental in transgenerational transmission. Maciel uses a clinical example of a 19-year-old depressed girl to show how using the Genosociogram to reveal a compulsive repetition of attempts to unsuccessfully resolve these traumas from previous generations can be used to face them.

El artículo de Manuela Maciel vuelve al tema transgeneracional. Rinde homenaje a Anne Schützenberger, la gran dama del psicodrama en Francia, que desarrolló el Genosociograma, y sugiere que los conceptos morenianos de 'co-consciente y co-inconsciente' son instrumentales en la transmisión transgeneracional. Maciel utiliza un ejemplo clínico de una joven de 19 años deprimida para ilustrar cómo sirve el genosociograma para revelar la repetición compulsiva de intentos de resolver sin éxito esos traumas de las generaciones anteriores.

The last article is a continuation of 'Poquenus Grupos em São Paulo' unfinished in the preceding edition of Forum.

El último artículo es una continuación de 'Pequeños Grupos em São Paulo' inconcluso en la anterior edición de Forum.

Dick Blackwell from the UK, inspired by Pablo de Carvalho Godoy Castanho's article 'Culture and Violence' in a previous edition of Forum, describes a working class subculture in Western countries characterised by masculine violence, contempt for weakness and any cultural issues. Citing Foulkes, Martin Luther King and Fanon he sees rage and violence as a reaction against colonial oppression. He urges psychotherapists and scientists to write, not about the poor and oppressed but for them, encouraging their liberation. Psychotherapy is always political.

Dick Blackwell, del Reino Unido, inspirado por el artículo de Pablo de Carvalho Godoy Castanho "Cultura y Violencia" de una edición anterior de Forum, describe una subcultura de clase trabajadora en los países occidentales caracterizada por violencia masculina, el desprecio de la debilidad y cualquier tema cultural. Citando a Foulkes, Martin Luther King y Fanon, considera la rabia y la violencia como una reacción contra la opresión colonialista. Anima a los psicoterapeutas y científicos a escribir, no sobre los pobres y oprimidos sino para ellos, favoreciendo su liberación. La psicoterapia siempre es política.

Pablo de Carvalho Godoy Castanho in his response to Dick Blackwell agrees with most of his points but is anxious to encourage a more flexible at-

titude suggesting that our investigation of a ‘culture of violence’ was similar to the work of a linguist trying to establish a dictionary that describes the possible meanings of violence in such a culture instead of postulating a specific meaning.

Pablo de Carvalho Godoy Castanho, en su respuesta a Dick Blackwell, se muestra de acuerdo con la mayor parte de sus puntos pero considera que hay que favorecer una actitud más flexible, sugiriendo que nuestra investigación de la ‘cultura de violencia’ ha sido similar a la del trabajo de un lingüista tratando de crear un diccionario que describe los posibles significados de la violencia en una cultura de ese tipo en lugar de postular por un significado específico.

As editors we hope that readers will find some inspiration from this edition as we look forward to the next Congress in 2012 in Cartagena de Indias, Columbia.

Los editores esperamos que los lectores encuentren inspiración en esta edición mientras aguardamos deseosos el siguiente congreso del 2012 en Cartagena de Indias, Colombia.